

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción técnica B-A
<b>Código</b>	E000001431
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º y 4º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a textos científicos y técnicos del inglés al español.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Arturo Peral Santamaría
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de Profesores (133) Cantoblanco (Edificio B)
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:profperal@gmail.com">profperal@gmail.com</a>
<b>Teléfono</b>	917 34 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Estas competencias son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
<b>Prerrequisitos</b>
Nivel de español e inglés suficiente para seguir el curso.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI01</b>	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
<b>CGI02</b>	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
<b>CGI03</b>	<b>Conocimiento de la lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
<b>CGI05</b>	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
<b>CGI06</b>	<b>Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</b>	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.</i>
<b>CGI07</b>	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>

	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
<b>Interpersonales</b>		
<b>CGP10</b>	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
<b>CGP12</b>	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
<b>CGP13</b>	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo.
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo.
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo.
<b>GGP16</b>	<b>Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS17</b>	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
<b>CGS18</b>	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
<b>CGS19</b>	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
<b>CGS20</b>	<b>Motivación por la calidad</b>	

	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
<b>CGS21</b>	<b>Creatividad</b>	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
<b>CGS22</b>	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
<b>CE10</b>	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
<b>CE19</b>	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
<b>CE20</b>	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</b>	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción

<b>CE22</b>	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA2	<i>Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados.</i>
<b>CE24</b>	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.</i>
<b>CE34</b>	<b>Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada</b>	
	RA1	<i>Domina las técnicas documentales.</i>
	RA2	<i>Domina la gestión terminológica.</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.</i>
	RA6	<i>Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.</i>
	RA8	<i>Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Introducción teórica</b>
Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso
Tema 1: Lenguaje científico-técnico, géneros textuales y tipos de lectores
<b>Bloque II: Actividades prácticas</b>
Tema 2: Textos científicos divulgativos
Tema 3: Publicidad científico-técnica
Tema 4: Manuales de instrucciones
Tema 5: Artículos científicos
Tema 6: Prospectos

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>
<p><i>La presente asignatura tendrá un carácter práctico. A lo largo del curso, el alumno realizará traducciones de distintos géneros textuales asociados a la comunicación científica y técnica que variarán en complejidad. Estas tareas, junto con la introducción teórica y el material adicional que se trabajará durante el curso, servirán para que el alumno se familiarice con este campo de la comunicación y maneje las herramientas necesarias para enfrentarse con éxito a una traducción científico-técnica. Las traducciones se comentarán en clase para que los alumnos</i></p>

intercambien información y razonen las decisiones que han tomado al realizar cada tarea.

Las clases irán acompañadas de lecturas que facilitarán a los alumnos la comprensión de las particularidades de este campo de la comunicación así como y les acercarán a la práctica profesional del traductor científico-técnico.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI03</li> <li>-CGS22</li> <li>-CE19</li> <li>-CE20</li> <li>-CE22</li> </ul>	100 %
<b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI01</li> <li>-CGI02</li> <li>-CGI03</li> <li>-CGI07</li> <li>-CGP10</li> <li>-CGS17</li> <li>-CGS19</li> <li>-CGS20</li> <li>-CGS21</li> <li>-CE24</li> </ul>	35 %
<b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI05</li> <li>-CGP10</li> <li>-CGP13</li> <li>-CE24</li> </ul>	12 %
<b>Estudio personal y documentación (AF5)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI05</li> <li>-CGI06</li> <li>-CGP12</li> <li>-CGS18</li> <li>-CGS20</li> <li>-CE10</li> <li>-CE34</li> </ul>	0 %

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
GAMERO PÉREZ, S. (2001). <i>La traducción de textos técnicos</i> . Barcelona: Ariel.
KINDERLÁN ECHEVARRÍA, M. P. (2010). <i>La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia</i> . Madrid: Cátedra.
<b>Otros materiales</b>
Recursos terminológicos generales:
2lingual: <a href="http://www.2lingual.com/">http://www.2lingual.com/</a>
Linguee: <a href="http://www.linguee.com/">http://www.linguee.com/</a>
Foreignword.com: <a href="http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm">http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm</a>
The LOGOS Homepage: <a href="http://www.logos.it/">http://www.logos.it/</a>
Word Reference: <a href="http://www.wordreference.com/es/Index.htm">http://www.wordreference.com/es/Index.htm</a>
Recursos terminológicos específicos:
Termcat: <a href="http://www.termcat.cat">http://www.termcat.cat</a>
Electropedia (IEC): <a href="http://www.electropedia.org/">http://www.electropedia.org/</a>
InterActive Terminology for Europe (IATE): <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a>
United Nations Multilingual Terminology Database (Unterm): <a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a>
TERMIUM (The Government of Canada Terminology and Linguistic Data Base): <a href="http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/">http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/</a>
TermScience: <a href="http://www.termsciences.fr/termsciences/?lang=en">http://www.termsciences.fr/termsciences/?lang=en</a>
Bibliografía Complementaria
<b>Monografías</b>
<b>Artículos de revistas</b>
<b>Otros materiales y recursos</b>
<b>Diccionarios útiles para la asignatura:</b>
BOSQUE, I. (2004). <i>Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i> . Madrid: Ediciones SM.



CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

ESPASA (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

MARTÍNEZ, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ESPASA CALPE (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

SECO, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

SLAGER, E., y SECO, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.